

## Editorial

### ***Pharos*: una nueva luz para la investigación en traductología**

El lanzamiento de *Pharos. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* marca el inicio de un proyecto editorial orientado a fortalecer el vínculo entre la práctica profesional, la investigación académica y la reflexión crítica en el campo de la traducción y la interpretación.

En las últimas décadas, los estudios de traducción han experimentado una notable expansión como área de conocimiento. La consolidación de la traductología como conocimiento científico ha generado un creciente volumen de investigaciones que abordan, desde múltiples perspectivas, los procesos, las prácticas y los contextos en los que se desarrolla la actividad traductora. En este escenario, las revistas académicas desempeñan un papel fundamental como espacios de circulación del conocimiento, de debate intelectual y de construcción colectiva de este saber.

*Pharos* nace con la vocación de contribuir a ese espacio de diálogo. Como publicación científica de acceso abierto, se propone ofrecer una plataforma para la difusión de investigaciones originales en traducción, interpretación y disciplinas afines, así como para el intercambio entre investigadores, docentes, profesionales y estudiantes interesados en el estudio de la mediación lingüística y cultural. En este sentido, la revista busca tender puentes entre la reflexión teórica y la práctica profesional, y promover así un diálogo fecundo entre ambos ámbitos.

El nombre elegido para la revista encierra una resonancia simbólica significativa para el campo de la traducción. *Pharos* alude a la isla homónima situada frente a la ciudad de Alejandría, en Egipto, donde se erigía el célebre Faro de Alejandría, una de las siete maravillas del mundo antiguo. Más allá de su función como guía para los navegantes del Mediterráneo, la tradición vincula ese lugar con uno de los episodios fundacionales de la historia de nuestra disciplina: la traducción de la Biblia hebrea al griego, conocida como la Septuaginta y realizada —según el relato transmitido por la Antigüedad— por setenta y dos sabios judíos. Este acontecimiento constituye uno de los primeros testimonios de traducción colectiva y erudita, y un hito en la historia intelectual de la práctica traductora.

La imagen del faro posee, asimismo, una fuerte resonancia metafórica. El faro ilumina, orienta y señala caminos posibles en medio de la incertidumbre. De manera análoga, la traducción puede entenderse como una práctica de mediación que hace accesibles textos y tradiciones culturales que, de otro modo, permanecerían fuera del alcance de sus lectores. En ese proceso, el traductor navega entre lenguas y culturas, guiado por múltiples referencias lingüísticas y culturales que orientan su tarea interpretativa.

Existe, además, una dimensión lingüística particularmente sugestiva en el nombre **Pharos**. Del griego antiguo φάρος al latín *pharus*, y de allí al francés *phare*, al español «faro», al portugués *farol* y a otras lenguas indoeuropeas. Este recorrido etimológico, que atraviesa lenguas y tradiciones culturales, constituye en sí mismo una imagen elocuente del proceso de circulación y transformación de los significados a través del tiempo y del espacio lingüístico, fenómeno que se encuentra en el corazón mismo de la actividad traductora.

En este marco simbólico, **Pharos** aspira a convertirse en un punto de referencia para la reflexión académica sobre la traductología, promoviendo la rigurosidad metodológica, la pluralidad de enfoques y el diálogo interdisciplinario. Como publicación del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, **Pharos** refleja, asimismo, el compromiso institucional con el desarrollo del conocimiento en el campo profesional que representa. En un escenario atravesado por transformaciones tecnológicas, en el que el desarrollo de la inteligencia artificial generativa reconfigura de manera vertiginosa las prácticas de mediación lingüística, el lanzamiento de una revista académica adquiere una significación particular y se inscribe como una apuesta firme por el progreso de la disciplina.

Este primer número de **Pharos** se publica en el marco del Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica, organizado por el Colegio. El lanzamiento de la revista en este contexto no es casual: refleja la voluntad de la institución de promover el intercambio académico sobre uno de los ámbitos de especial relevancia en la práctica traductora.

En consonancia con la temática del congreso, el número inaugural está dedicado a la traducción jurídica y reúne tres contribuciones que ilustran distintas dimensiones del campo. Uno de los manuscritos, elaborado por Cristina Plencovich *et al.*, ofrece una aproximación histórica al desarrollo de la profesión de traductor público en la Argentina y al papel desempeñado por el Colegio en la consolidación de ese campo profesional. Los otros dos artículos, que fueron escritos por especialistas que nos honran con su participación como plenaristas en el congreso, presentan reflexiones que abordan problemáticas centrales de la traducción jurídica contemporánea. Por un lado, el artículo de Mariano Vitetta estudia el fenómeno de los extranjerismos en el lenguaje jurídico y analiza, en particular, el caso de cuatro anglicismos que han sido incorporados en el español jurídico de la Argentina por «resemantización impropia». Por otro lado, el artículo de Rebecca Jowers propone un método para enseñar a abogados hispanohablantes a identificar y utilizar equivalentes funcionales entre el inglés jurídico y el español.

Con este primer número, **Pharos** inicia su recorrido con la aspiración de constituirse en un espacio estable para la difusión de investigaciones y el diálogo académico en torno a la traducción y la interpretación. Al igual que el faro que inspira su nombre, la revista busca ofrecer un punto de referencia en un campo en permanente transformación, acompañando a quienes, desde la práctica profesional o desde la investigación, se dedican a explorar los desafíos de la mediación lingüística y cultural.

*Silvia Firmenich Montserrat*

Directora editorial